

HƯỚNG DẪN HỖ TRỢ NGÔN NGỮ BẰNG VIỆT NGỮ

LƯU Ý: KHÔNG GHI VÀO NHỮNG TRANG NÀY. GHI MỌI CÂU TRẢ LỜI TRONG BẢN KIỂM TRA DÂN SỐ CHÍNH THỨC. Hướng dẫn bằng Việt ngữ cung cấp bản dịch những câu hỏi căn bản và các dạng trả lời cho Mẫu Kiểm Tra Dân Số bằng Anh ngữ.

United States
Census
2000

U.S. Department of Commerce • Bureau of the Census



Mẫu Kiểm Tra Dân Số bằng Anh ngữ của quý vị là mẫu đơn chính thức cho tất cả mọi người tại địa chỉ này. Việc điền đơn rất nhanh chóng và dễ dàng, và các câu trả lời của quý vị được luật pháp bảo vệ. Hãy điền mẫu đơn Kiểm Tra Dân Số và giúp cộng đồng của quý vị hưởng được những điều cần thiết cho ngày nay và trong tương lai!

CHỈ GHI CÂU TRẢ LỜI TRÊN MẪU ĐƠN ANH NGỮ.

BẮT ĐẦU Ở ĐÂY

Xin dùng bút mực
đen hoặc xanh.

- 1 Có bao nhiêu người cư ngụ hoặc ở trong nhà, căn chung cư, hay nhà lưu động này vào ngày 1 tháng 4, năm 2000?



Số người

HÃY BAO GỒM trong số đó:

- các con nuôi có trợ cấp chánh phủ, người ở chung phòng, hay ở chung nhà
- những người ở đây vào ngày 1 tháng 4, năm 2000 mà không có một chỗ ở lâu dài nào khác
- những người thường xuyên cư ngụ tại đây trong khi đi làm mặc dù họ có nơi khác để cư ngụ

XIN ĐỪNG BAO GỒM trong số đó:

- các sinh viên sống xa nhà trong lúc đang theo học tại trường đại học
- những người ở trong một cơ sở cải huấn, nhà dưỡng lão, hoặc một bệnh viện tâm thần vào ngày 1 tháng 4, năm 2000
- nhân viên Quân Đội cư ngụ tại một nơi khác
- những người thường xuyên cư ngụ hoặc ở tại một nơi khác

→ Xin vui lòng lật sang trang kế tiếp và viết chữ in tên của tất cả những người cư ngụ hoặc ở tại đây vào ngày 1 tháng 4, năm 2000.



Nếu quý vị cần giúp để điền mẫu đơn này, xin gọi số 1-800-471-9424 từ 8:00 giờ sáng đến 9:00 giờ tối, 7 ngày trong tuần. Đây là số điện thoại miễn phí.

TDD – Điện thoại dành cho người bị läh tai. Xin gọi số 1-800-582-8330 từ 8:00 giờ sáng đến 9:00 giờ tối, 7 ngày trong tuần. Đây là số điện thoại miễn phí.

Văn Phòng Kiểm Tra Dân Số ước tính rằng, đối với một gia đình có số người trung bình, sẽ cần khoảng 38 phút để điền mẫu đơn này, bao gồm cả thời gian xem lại phần chỉ dẫn và câu trả lời. Mọi ý kiến về ước tính này xin gửi về cho Phụ Tá Giám Đốc Tài Chính và Hành Chánh Associate Director for Finance and Administration, Attn: Paperwork Reduction Project 0607-0856, Room 3104, Federal Building 3, Bureau of the Census, Washington, DC 20233.

Người đáp ứng cuộc kiểm tra không cần phải trả lời bất cứ một thư từ nào nhằm thu thập tin tức trừ phi có ghi rõ phê chuẩn hợp lệ từ Văn Phòng Quản Trị và Ngân Sách Office of Management and Budget- (O.M.B.).

D-60B(VIETNAMESE)

Bảng Liệt Kê Những Người Ở Trong Nhà

→ Xin nhớ trả lời câu hỏi số 1 ở trang đầu, trước khi tiếp tục.

2 Xin viết chữ in tên của tất cả những người mà quý vị đã cho biết trong câu hỏi số 1 rằng họ cư ngụ hoặc ở tại đây vào ngày 1 tháng 4, năm 2000.

Thí dụ — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Xin bắt đầu với người hoặc một trong những người cư ngụ tại đây là chủ nhà, đang mua, hoặc thuê nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này. Nếu không có người nào như vậy, hãy bắt đầu với bất cứ một người lớn nào cư ngụ hoặc ở tại đây.

Người Thứ 1 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 2 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 3 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 4 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 5 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 6 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 7 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 8 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 9 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 10 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 11 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Người Thứ 12 — Họ

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

Tên _____

Tên Đệm Tắt _____

→ Kế đó, xin trả lời các câu hỏi về Người Thứ 1.

CHỈ DÙNG CHO VĂN PHÒNG

A. JIC1



B. JIC2



C. JIC3

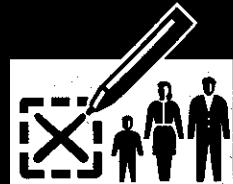


D. JIC4



Người Thủ

1



Các câu trả lời của quý
vị đều rất quan trọng!
Mỗi người trong Cuộc Kiểm
Tra Dân Số đều có giá trị.

- 1 Tên của người này là gì ? Xin viết chữ in tên Người Thủ 1 từ trang 2.

Họ

Tên

Tên Đệm Tất

- 2 Số điện thoại của người thứ 1 là gì ? Chúng tôi có thể sẽ gọi điện thoại cho người này nếu chúng tôi không hiểu một câu trả lời nào đó.

Số Vùng + Số Điện Thoại

- 3 Phái tính của người này là gì ? Đánh dấu vào MỘT ô.

- Nam
- Nữ

- 4 Tuổi và ngày sinh của người này là g ?

Tuổi vào ngày 1 tháng 4, năm 2000

Viết số vào các ô.

Tháng

Ngày

Năm sinh

→ Lưu Ý: Xin vui lòng trả lời CẢ HAI Câu Hỏi 5 và 6.

- 5 Người này là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh phải không ? Đánh dấu vào ô "Không" nếu không phải là người Tây Ban Nha/thuộc Châu Mỹ La Tinh/Mỹ La Tinh.

- Không, không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh
- Phải, Người Mẽ Tây Cơ, Người Mỹ Gốc Mẽ, Người Chicano
- Phải, Người Puerto Rico
- Phải, Người Cuba
- Phải, Người Tây Ban Nha/ Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh khác — Xin viết chữ in tên của nhóm người. ↗

- 6 Người này thuộc chủng tộc nào ? Đánh dấu vào một hoặc nhiều chủng tộc để cho biết người này tự xem mình thuộc về chủng tộc nào.

- Người Da Trắng
- Người Da Đen, Người Mỹ gốc Phi Châu, hay Người Mỹ Đen
- Thổ Dân Hoa Kỳ hoặc Thổ Dân Alaska — Xin viết chữ in tên của bộ lạc đã ghi danh hoặc bộ lạc chính. ↗

- Ấn Độ
- Trung Hoa
- Phi Luật Tân
- Nhật Bản
- Đại Hàn
- Việt Nam
- Chủng Tộc Á Châu Khác — Xin viết chữ in tên của chủng tộc. ↗

- Một chủng tộc khác — Xin viết chữ in tên của chủng tộc. ↗

- 7 Tình trạng hôn nhân của người này như thế nào ?

- Có vợ/chồng
- Góa
- Ly dị
- Ly thân
- Chưa bao giờ lập gia đình

- a. Từ ngày 1 tháng 2 năm 2000 đến nay, có khi nào người này theo học tại một trường trung học hay đại học phổ thông hay không ? Chỉ bao gồm vườn trẻ hoặc dành cho trẻ chưa đến tuổi đi học, mẫu giáo, tiểu học, và chương trình học tốt nghiệp với văn bằng trung học hoặc đại học.

- Không, chưa hề đi học từ ngày 1 tháng 2 → Sang câu hỏi 9
- Có, trường công, đại học công lập
- Có, trường tư, đại học tư thục

Người Thứ 1 (tiếp theo)

8 b. Người này theo học lớp nào ?
Đánh dấu vào MỘT ô.

- Vườn trẻ, trường dành cho trẻ chưa đến tuổi đi học
- Mẫu giáo
- Lớp 1 đến lớp 4
- Lớp 5 đến lớp 8
- Lớp 9 đến lớp 12
- Những năm trước khi tốt nghiệp đại học (năm thứ nhất đến năm thứ tư)
- Cao học hoặc trường chuyên môn (thí dụ: trường y khoa, nha khoa, hay luật khoa)

9 Bằng cấp hoặc trình độ học vấn cao nhất mà người này đã HOÀN TẤT là gì ? Đánh dấu vào MỘT ô.
Nếu hiện đang theo học, xin đánh dấu vào lớp học vừa qua hoặc bằng cấp cao nhất đã nhận được.

- Chưa hoàn tất chương trình nào
- Từ vườn trẻ đến lớp 4
- Lớp 5 hoặc lớp 6
- Lớp 7 hoặc lớp 8
- Lớp 9
- Lớp 10
- Lớp 11
- Lớp 12, CHƯA CÓ BẰNG CẤP**
- TỐT NGHIỆP TRUNG HỌC**, Bằng trung học hay tương đương — (thí dụ: GED)
- Một số tín chỉ đại học, nhưng chưa được 1 năm
- 1 hoặc vài năm đại học, chưa có bằng cấp
- Bằng cán sự (thí dụ: AA, AS)
- Bằng cử nhân (thí dụ BA, AB, BS)
- Bằng cao học (thí dụ: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)
- Bằng chuyên môn (thí dụ: MD, DDS, DVM, NLB, JD)
- Bằng tiến sĩ (thí dụ PhD, EdD)

Dòng dõi tổ tiên hoặc nguồn gốc chung tộc của người này là gì ?

(Thí dụ: Người Ý Đại Lợi, người Jamaica, người Mỹ gốc Phi Châu, người Cam Bốt, người Cape Verde, người Na Uy, người Dominic, người Canada gốc Pháp, người Haiti, người Đại Hàn, người Lebanon, người Ba Lan, người Nigeria, người Mẽ Tây Cực, người Đài Loan, người Ukrain, và v.v...)

11 a. Người này ở nhà có nói tiếng nào khác ngoài tiếng Anh không ?

- Có
- Không → Sang câu hỏi 12

b. Tiếng đó là gì ?

(Thí dụ: Tiếng Đại Hàn, Ý Đại Lợi, Tây Ban Nha, tiếng Việt)
c. Mức độ thành thạo về tiếng Anh của người này như thế nào ?

- Rất giỏi
- Giỏi
- Kém
- Không biết gì cả

12 Người này sinh ở đâu ?

Tại Hoa Kỳ — Xin viết chữ in tên của tiểu bang.

Ngoài Hoa Kỳ — Xin viết chữ in tên của nước ngoại quốc, hoặc Puerto Rico, Guam, v.v....

13 Người này có phải là CÔNG DÂN của Hoa Kỳ không ?

- Phải, được sinh tại Hoa Kỳ → Sang câu hỏi 15a
- Phải, được sinh tại Puerto Rico, Guam, Virgin Islands của Hoa Kỳ, hoặc vùng Bắc Marianas
- Phải, được sinh ở hải ngoại và cha mẹ là người Mỹ
- Phải, công dân của Hoa Kỳ nhập tịch
- Không, không phải là công dân Hoa Kỳ

14 Người này đến cư ngụ tại Hoa Kỳ vào năm nào ? Viết chữ in các con số vào các ô.

Năm

a. Cách đây 5 năm về trước (vào ngày 1 Tháng Tư, năm 1995) người này có cư ngụ trong nhà hoặc căn chung cư này không ?

- Người này dưới 5 tuổi → Sang câu hỏi 33
- Có, tại nhà này → Sang câu hỏi 16
- Không, ở ngoài Hoa Kỳ — Xin viết chữ in tên của nước ngoại, hoặc Puerto Rico, Guam, v.v..., dưới đây; và sang câu hỏi 16.
- Không, một nhà khác tại Hoa Kỳ

Người Thủ 1 (tiếp theo)

- 15 b. Cách đây 5 năm về trước người này cư ngụ ở đâu ?
Tên của thành phố, thị xã, hay bưu điện

Người này có sống trong phạm vi của thành phố hoặc thị xã không ?

- Có
 Không, ngoài phạm vi của thành phố/thị xã

Tên của hạt

Tên của tiểu bang

Số Zip

- 16 Người này có bị một trong những chứng tật lâu dài dưới đây hay không :

- a. Có bị mù, điếc, hoặc bị tổn thương trầm trọng về mắt hoặc tai không?

b. Có bị một chứng tật gây hạn chế đáng kể cho một hoặc nhiều hoạt động căn bản như đi bộ, lên xuống cầu thang, với tay, vác, hay khiêng không?

Có Không

- 17 Vì một chứng tật về cơ thể, tinh thần, hoặc tình cảm kéo dài 6 tháng hoặc lâu hơn, người này có gặp khó khăn gì trong bắt cứ những hoạt động nào dưới đây hay không :

- a. Học hỏi, ghi nhớ, hoặc tập trung tinh thần?

b. Mặc quần áo, tắm rửa, hay đi lại trong nhà?

c. (Trả lời nếu người này 16 TUỔI TRỞ LÊN.)
Đi ra ngoài một mình để mua sắm hoặc đến phòng mạch bác sĩ?

d. (Trả lời nếu người này 16 TUỔI TRỞ LÊN.)
Làm việc hoặc thương mại?

Có
Không

- 18 Có phải người này dưới 15 tuổi vào ngày 1 tháng 4 năm 2000 hay không ?

- Có → Sang câu hỏi 33
 Không

- 19 a. Người này có cháu nội/ngoại nào dưới 18 tuổi cư ngụ trong nhà hay căn chung cư này không ?

- Có
 Không → Sang câu hỏi 20a

- b. Ông/bà nội/ngoại này có đang chịu trách nhiệm chăm sóc hầu hết những nhu cầu căn bản của (các) cháu dưới 18 tuổi đang cư ngụ trong nhà hoặc căn chung cư này hay không?

- Có
 Không → Sang câu hỏi 20a

- c. Ông/bà nội/ngoại này đã chịu trách nhiệm chăm sóc cho (các) người cháu này bao lâu rồi ? Nếu ông/bà nội/ngoại này chịu trách nhiệm về tài chính cho nhiều hơn một người cháu, xin trả lời câu hỏi về cho người cháu nào mà ông/bà nội/ngoại này đã chịu trách nhiệm chăm sóc trong khoảng thời gian lâu nhất.

- Dưới 6 tháng
 từ 6 đến 11 tháng
 1 hoặc 2 năm
 3 hoặc 4 năm
 5 năm hay lâu hơn

- 20 a. Người này có bao giờ phục vụ trong Quân đội, quân Dự Bị, hoặc Biên Phòng Quốc Gia của Hoa Kỳ hay không ? Phục vụ không bao gồm việc huấn luyện để làm quân Dự Bị hoặc Biên Phòng Quốc Gia, nhưng Thật Sự được sai phái, thí dụ, để công tác trong Cuộc Chiến Vùng Vịnh Ba Tư.

- Có, hiện đang phục vụ
 Có, đã phục vụ trong quá khứ, nhưng hiện nay thì không
 Không, chỉ huấn luyện để làm quân Dự Bị hoặc Biên Phòng Quốc Gia → Sang câu hỏi 21
 Không, chưa bao giờ phục vụ trong quân đội → Sang câu hỏi 21

- b. Người này đã phục vụ trong Quân Đội Hoa Kỳ vào lúc nào ? vào một ô cho MỘT giai đoạn người này phục vụ.

- Tháng 4 năm 1995 hoặc sau đó
 Từ tháng 8 năm 1990 đến tháng 3 năm 1995 (kể cả Cuộc Chiến Vùng Vịnh Ba Tư)
 Từ tháng 9 năm 1980 đến tháng 7 năm 1990
 Từ tháng 5 năm 1975 đến tháng 8 năm 1980
 Giai đoạn chiến tranh tại Việt Nam (tháng 8 năm 1964-tháng 4 năm 1975)
 Từ tháng 2 năm 1955 đến tháng 7 năm 1964
 Cuộc chiến tại Đại Hàn (tháng 6 năm 1950-tháng 1 năm 1955)
 Thế Chiến Thứ Nhì (tháng 9 năm 1940-tháng 7 năm 1947)
 Các giai đoạn khác

- c. Tổng cộng người này đã phục vụ trong quân đội được bao nhiêu năm ?

- Dưới 2 năm
 2 năm hoặc lâu hơn

- 21** TUẦN TRƯỚC người này có làm BẤT CỨ Một việc gì để được tiền hoặc lợi nhuận hay không ? Đánh dấu vào ô "Có" cho dù người này chỉ làm việc có 1 giờ, hoặc đã giúp đỡ mà không nhận tiền trong một số sở thương mại của gia đình hoặc nông trại trong 15 giờ hoặc nhiều hơn, hoặc đã phục vụ trong Quân Đội.
- Có
 Không → Sang câu hỏi 25a
- 22** TUẦN TRƯỚC người này đã làm việc ở đâu ? Nếu người này làm việc tại nhiều hơn một nơi, viết chữ in nổi người này làm việc nhiều nhất vào tuần trước.
- a. Địa chỉ (Số nhà và tên đường)
- (Nếu không biết chính xác địa chỉ, xin cho biết địa điểm đó chẳng hạn như tên tòa nhà hoặc đường phố hoặc ngã tư gần nhất.)
- b. Tên của thành phố, thị xã, hoặc bưu điện
- c. Địa điểm làm việc đó có nằm trong phạm vi của thành phố hoặc thị xã hay không ?
- Có
 Không, nằm ngoài phạm vi của thành phố/thị xã
- d. Tên của hạt
- e. Tên của tiểu bang Hoa Kỳ hoặc một nước ngoài
- f. Số Zip
- 23** a. Người này thường đi làm bằng cách nào vào TUẦN TRƯỚC ? Nếu người này thường dùng nhiều phương tiện di chuyển trong mỗi lần đi làm, xin đánh dấu vào ô của phương tiện di chuyển được dùng cho phần lớn của đoạn đường đó.
- Xe hơi, xe tải, hoặc xe van
 Xe bus hoặc xe bus điện
 Xe điện chạy trên đường ray hoặc xe điện
 Xe điện ngầm hoặc trên mặt đất
 Xe lửa
 Phà
 Taxi
 Xe gắn máy
 Xe đạp
 Đi bộ
 Làm việc ở nhà → Sang câu 27
 Phương tiện khác
- 24** → Nếu "Xe hơi, xe tải, hoặc xe van" được đánh dấu trong câu 23a, xin trả lời câu hỏi 23b. Nếu không, xin sang câu hỏi 24a.
- b. Có bao nhiêu người, kể cả người này, thường đi làm ngồi chung xe, xe tải, hoặc xe van vào TUẦN TRƯỚC ?
- Lái xe một mình
 2 người
 3 người
 4 người
 5 hay 6 người
 7 người trở lên
- 25** a. TUẦN TRƯỚC người này thường đi làm lúc mấy giờ ?
→ sáng. ⚡ chiều.
- b. TUẦN TRƯỚC người này thường phải tốn bao nhiêu phút để đi từ nhà đến chỗ làm việc ?
- Phút
- 26** → Xin trả lời câu hỏi 25-26 cho những người đã không làm việc để được trả tiền hoặc lợi nhuận trong tuần trước. Đối với những người khác, xin sang câu hỏi 27.
- a. TUẦN TRƯỚC, người này có bị cho nghỉ việc hay không ?
- Có → Sang câu hỏi 25c
 Không
- b. TUẦN TRƯỚC người này có vắng mặt TẠM THỜI trong việc làm hoặc công việc thương mại không ?
- Có, đi nghỉ, đau ốm tạm thời, tranh chấp lao động, v.v. → Sang câu hỏi 26
 Không → Sang câu hỏi 25d
- c. Người này có được thông báo rằng mình sẽ được gọi lại để làm việc trong vòng 6 tháng sắp tới HOẶC được cho biết ngày trở lại để làm việc hay không ?
- Có → Sang câu hỏi 25e
 Không
- d. Người này có đang tìm việc làm trong vòng 4 tuần vừa qua không ?
- Có
 Không → Sang câu hỏi 26
- e. TUẦN TRƯỚC, người này có thể bắt đầu làm việc nếu được tuyển dụng, hoặc trở lại làm việc nếu được gọi lại hay không ?
- Có, có thể đã làm
 Không, vì đau yếu tạm thời
 Không, vì tất cả những lý do khác (đang đi học, v.v...)
- 26** Lần cuối cùng người này làm việc, mặc dù chỉ một vài ngày, là lúc nào ?
- Từ 1995 đến 2000
 1994 hoặc trước đó, hoặc chưa bao giờ làm việc → Sang câu hỏi 31

Người Thứ 1 (tiếp theo)

27 Công Nghệ hoặc Hảng Sờ — Xin cho biết rõ việc làm hoặc công việc thương mại chính của người này trong tuần trước. Nếu người này có nhiều việc làm, xin cho biết việc nào người này làm nhiều giờ nhất. Nếu người này không có việc làm hoặc công việc thương mại trong tuần trước, xin cho biết các chi tiết về việc làm hoặc công việc thương mại cuối của người này tính từ năm 1995 đến nay.

a. Người này làm việc cho ai ? Nếu hiện đang phục vụ trong Quân Đội, xin đánh dấu vào ô này và viết chữ in bính chủng Quân Đội đó. →

Tên của công ty, cơ sở thương mại, hoặc hảng sờ khác

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

b. Đó là ngành thương mại hoặc công nghệ gì ?

Xin cho biết công việc làm tại địa điểm được tuyển dụng. (Thí dụ: bệnh viện, phát hành báo chí, nơi đặt mua hàng bằng bưu điện, tiệm sửa xe hơi, ngân hàng)

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

c. Nơi này có phải chuyên về — Đánh dấu vào MỘT ô.

- Sản xuất ?
- Buôn bán sỉ?
- Buôn bán lẻ?
- Ngành khác (nông nghiệp, xây cất, dịch vụ, chính phủ, v.v.)?

Nghề nghiệp

a. Công việc làm của người này là gì ? (Thí dụ: y tá, giám đốc nhân sự, quản đốc bán đặt hàng, thợ sửa xe hơi, kế toán viên)

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

b. Các hoạt động hoặc bốn phận quan trọng nhất của người này là gì ? (Thí dụ: chăm sóc bệnh nhân, thực hiện các chính sách về tuyển dụng, giám sát các nhân viên nhận đặt hàng, sửa xe hơi, quân bình các hồ sơ tài chính)

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

29 Người này có phải là — Đánh dấu vào MỘT ô.

- Nhân viên của một công ty hoặc cơ sở thương mại TƯ NHÂN HƯỞNG LỢI NHUẬN hoặc của một cá nhân, để được trả thù lao, lãnh lương bổng, hoặc huê hồng
- Nhân viên của một tổ chức TƯ NHÂN BẤT VỤ LỢI, được miễn thuế, hoặc thiện nguyện
- Nhân viên của CHÍNH PHỦ địa phương (thành phố, hạt, v.v...)
- Nhân viên của CHÍNH PHỦ tiểu bang
- Nhân viên của CHÍNH PHỦ liên bang
- TỰ LÀM CHỦ thương mại, văn phòng hành nghề chuyên môn, hoặc nông trại CHUA CHINH THỨC THÀNH LẬP
- TỰ LÀM CHỦ thương mại, văn phòng hành nghề chuyên môn, hoặc nông trại ĐÃ CHINH THỨC THÀNH LẬP
- Làm việc KHÔNG LƯƠNG trong một cơ sở thương mại của gia đình hoặc nông trại

30 a. NĂM NGOÀI, 1999, người này có đi làm hoặc làm công việc thương mại vào bất cứ lúc nào hay không ?

- Có
- Không → Sang câu hỏi 31

b. Người này đã làm việc được bao nhiêu tuần trong năm 1999 ? Xin tính các ngày nghỉ được trả lương, ngày nghỉ bệnh được trả lương, và phục vụ trong quân đội.

Số tuần

[REDACTED]

c. Trong những tuần lễ LÀM VIỆC trong năm 1999, người này thường làm việc bao nhiêu giờ mỗi TUẦN LỄ ?

Số giờ thường làm việc mỗi TUẦN LỄ

[REDACTED]

31 LỢI TỨC TRONG NĂM 1999 — Đánh dấu vào ô "Có" cho mỗi nguồn lợi tức nhận được trong năm 1999 và ghi rõ tổng số tiền nhận được trong năm 1999 đến tối đa là \$999,999. Đánh dấu vào ô "Không" nếu không có nguồn lợi tức.

Nếu lợi nhuận là một khoản thua lỗ, xin ghi vào số tiền lỗ đó và đánh dấu vào ô "Thua lỗ" bên cạnh số tiền.

Đối với lợi tức nhận chung, xin cho biết, nếu có thể được, khoản phân chia tương ứng của mỗi người; nếu không, xin cho biết trọn cả số tiền cho một người mà thôi và đánh dấu vào ô "Không" cho người kia. Nếu không biết chính xác số tiền là bao nhiêu, xin ghi số ước tính chính xác nhất.

a. Các khoản thù lao, lương bổng, huê hồng, tiền thưởng, hoặc tiền tip từ tất cả mọi việc làm — Xin cho biết số tiền trước khi khấu trừ thuế, trái phiếu, nợ, hoặc các mục khác.

Có Số tiền hàng năm — Mỹ kim

[REDACTED]

Không

b. Lợi tức tự làm chủ từ các công việc thương mại không phải là nông trại hoặc các thương mại nông trại, kể cả các sở hữu riêng hoặc chung — Xin cho biết LỢI NHUẬN sau khi đã trừ hết các chi phí thương mại.

Có Số tiền hàng năm — Mỹ kim

[REDACTED]

Không

Thua lỗ

31

c. Tiền lời, tiền lời cổ phần, lợi nhuận cho thuê mướn, lợi tức do bản quyền, hoặc lợi tức từ bất động sản và tín thác — Xin cho biết ngay cả những số tiền nhỏ được tính bằng tín dụng cho một trường mục.

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Thua lỗ [REDACTED]

Không [REDACTED]

d. Trợ Cấp An Sinh Xã Hội hoặc Hưu Trí Hỏa Xa

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không [REDACTED]

e. Phụ Cấp An Sinh Xã Hội (SSI)

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không [REDACTED]

f. Bất cứ một khoản tiền trợ cấp chính phủ hoặc trợ cấp xã hội nào từ tiểu bang hoặc văn phòng trợ cấp xã hội địa phương

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không [REDACTED]

g. Tiền hưu trí, người còn sống, hưu bổng do bắt nắng — KHÔNG tính trợ cấp An Sinh Xã Hội.

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không [REDACTED]

h. Bất cứ những nguồn lợi tức nào khác thường nhận được như các khoản trợ cấp Cựu Chiến Bin (VA), bồi thường thất nghiệp, cấp dưỡng con, hoặc chu cấp cho người phổi ngẫu — KHÔNG tính các khoản tiền trả trọn nhà tiền thừa hưởng gia tài hoặc tiền bán nhà.

Có Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không [REDACTED]

32

Tổng số lợi tức của người này trong năm 1999 là bao nhiêu? Xin cộng các mục trong câu hỏi 31a-31h; trừ đi những khoản thua lỗ. Nếu lợi nhuận là một số thua lỗ, xin ghi số tiền đó và đánh dấu vào ô "Thua lỗ" bên cạnh số tiền đó.

Số tiền hằng năm — Mỹ kim [REDACTED]

Không có HOẶC [REDACTED]

Thua lỗ [REDACTED]

33

→ Bây giờ, xin quý vị vui lòng trả lời các câu hỏi 33-53 về gia đình của quý vị.

Có phải đây là nhà riêng, căn chung cư, hoặc nhà lưu động —

- Do quý vị hoặc một người nào đó trong nhà này làm chủ và phải trả góp mỗi tháng hoặc còn đang mắc nợ tiền vay nhà có phải không?
- Do quý vị hoặc một người nào đó trong nhà này làm chủ hoàn toàn (không còn phải trả tiền mỗi tháng hoặc mắc nợ tiền vay nhà) có phải không?
- Cho thuê bằng tiền mặt phải không?
- Được ở nhưng không phải trả tiền thuê nhà phải không?

34

Tòa nhà này thuộc về loại nào được ghi dưới đây? Xin bao gồm tất cả những căn chung cư, tầng lầu v.v... cho dù không có người ở.

- Nhà lưu động
- Nhà tách biệt hẳn với bất cứ một căn nhà nào khác
- Nhà sát vách với một hoặc nhiều nhà khác
- Building có 2 căn chung cư
- Building có 3 hoặc 4 căn chung cư
- Building có 5 đến 9 căn chung cư
- Building có 10 đến 19 căn chung cư
- Building có 20 đến 49 căn chung cư
- Building có 50 căn chung cư hoặc nhiều hơn
- Tàu, RV, xe van, v.v...

35

Tòa nhà này được xây cất vào năm nào?

- 1999 hoặc 2000
- Từ 1995 đến 1998
- Từ 1990 đến 1994
- Từ 1980 đến 1989
- Từ 1970 đến 1979
- Từ 1960 đến 1969
- Từ 1950 đến 1959
- Từ 1940 đến 1949
- Từ 1939 hoặc trước đó

36

Người này đã dọn vào nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này vào năm nào?

- 1999 hoặc 2000
- Từ 1995 đến 1998
- Từ 1990 đến 1994
- Từ 1980 đến 1989
- Từ 1970 đến 1979
- 1969 hoặc trước đó

37

Nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này của quý vị có mấy phòng? KHÔNG tính các phòng tắm, hiên nhà, ban công, phòng đợi, hành lang, hoặc nửa phòng.

- | | |
|----------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 1 phòng | <input type="checkbox"/> 6 phòng |
| <input type="checkbox"/> 2 phòng | <input type="checkbox"/> 7 phòng |
| <input type="checkbox"/> 3 phòng | <input type="checkbox"/> 8 phòng |
| <input type="checkbox"/> 4 phòng | <input type="checkbox"/> 9 phòng hay nhiều hơn |
| <input type="checkbox"/> 5 phòng | |

38 Nhà này, căn chung cư, hoặc nhà lưu động của quý vị nếu để bán hoặc cho thuê thì quý vị sẽ liệt kê là nhà có bao nhiêu phòng ?

- Không có phòng ngủ
- 1 phòng ngủ
- 2 phòng ngủ
- 3 phòng ngủ
- 4 phòng ngủ
- 5 phòng ngủ hay nhiều hơn

39 Quý vị có ĐẦY ĐỦ các tiện nghi về ống nước trong nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này không; như là, 1) nước nóng và nước lạnh, 2) cầu tiêu dội nước, và 3) bồn tắm hoặc buồng tắm vòi hoa sen hay không ?

- Có, có cả ba tiện ghi đó
- Không

40 Quý vị có ĐẦY ĐỦ các tiện nghi của nhà bếp trong nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này không; như là, 1) bồn rửa chén có nước chuyên qua ống, 2) lò hoặc bếp, và 3) tủ lạnh hay không ?

- Có, có cả ba tiện nghi đó
- Không

41 Có dịch vụ điện thoại trong nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này để quý vị có thể gọi hoặc nhận điện thoại hay không ?

- Có
- Không

42 Nhiên Liệu nào được dùng Nhiều Nhất để sưởi ấm nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này ?

- Gas: từ các ống dẫn ngầm dưới đất cung cấp cho cả khu phố
- Gas: trong lon, thùng hoặc ga lông (LP)
- Điện
- Dầu đốt, dầu hỏi, v.v...
- Than hoặc than cốc
- Gỗ
- Năng lượng mặt trời
- Nhiên liệu khác
- Không dùng một nhiên liệu nào

43 Nhà quý vị có mấy xe hơi, xe van, và xe tải với sức trọng tải từ một tấn trở xuống để người trong nhà sử dụng ?

- Không có xe nào
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6 hay nhiều hơn

44 CHỈ trả lời câu hỏi này nếu nơi quý vị ở là CĂN NHÀ HOẶC NHÀ LƯU ĐỘNG CHO MỘT GIA ĐÌNH — Tất cả những trường hợp khác xin sang câu hỏi 45.

a. Có cơ sở thương mại nào (như một cửa tiệm hoặc tiệm hớt tóc) hay văn phòng y tế trên bất động sản này không ?

- Có
- Không

b. Căn nhà hoặc nhà lưu động này nằm trên một mảnh đất rộng bao nhiêu mẫu tây ?

- Dưới 1 mẫu → Sang câu hỏi 45
- Từ 1 đến 9.9 mẫu
- Từ 10 mẫu trở lên

c. Vào năm 1999, số bán tiền bán được từ tất cả mọi sản phẩm nông nghiệp từ bất động sản này là bao nhiêu ?

- Không có
- Từ \$1 đến \$999
- Từ \$1,000 đến \$2,499
- Từ \$2,500 đến \$4,999
- Từ \$5,000 đến \$9,999
- Từ \$10,000 trở lên

45 Phí tổn hàng năm về điện, nước và nhiên liệu cho nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này là bao nhiêu ? Nếu quý vị đã cư trú đây dưới 1 năm, xin ước tính phí tổn hàng năm.

a. Điện

Phí tổn hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

- Đã được tính trong tiền thuê hoặc tiền đóng cho ban công quản condominium
- Không phải đóng tiền hoặc không sử dụng điện

b. Gas

Phí tổn hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

- Đã được tính trong tiền thuê hoặc tiền đóng cho ban công quản condominium
- Không phải đóng tiền hoặc không sử dụng điện

c. Nước và cống rãnh

Phí tổn hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

- Đã được tính trong tiền thuê hoặc tiền đóng cho ban công quản condominium
- Không phải đóng tiền

d. Dầu, than, dầu hỏi, gỗ, v.v.

Phí tổn hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

- Đã được tính trong tiền thuê hoặc tiền đóng cho ban công quản condominium
- Không phải đóng tiền hoặc không sử dụng những nhiên liệu này

46 CHỈ trả lời câu này nếu quý vị ĐÓNG TIỀN THU nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này — Tất cả những trường hợp khác xin sang câu hỏi 47.

a. Tiền thuê hàng tháng là bao nhiêu ?

Tiền hàng tháng — Mỹ kim

b. Tiền thuê hàng tháng có bao gồm các bữa ăn không ?

- Có
- Không

47 Xin trả lời các câu hỏi từ 47a—53 nếu quý vị hoặc một người nào trong nhà này làm chủ hoặc đang mua nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động này; nếu không, xin sang các câu hỏi cho Người Thủ 2.

a. Quý vị có phải trả tiền vay nhà mỗi tháng, chứng thư ủy thác, hợp đồng tạo mãi, hoặc một món nợ tương tự trên bất động sản NÀY không ?

- Có, trả tiền vay nhà hàng tháng, chứng thư ủy thác, hoặc một món nợ tương tự
- Có, hợp đồng tạo mãi
- Không → Sang câu hỏi 48a

b. Mỗi tháng quý vị phải trả bao nhiêu tiền vay cho bất động sản NÀY ? Xin chỉ tính tiền trả cho khoản vay đầu tiên hoặc hợp đồng tạo mãi.

Số tiền hàng tháng — Mỹ kim

HOẶC

Không cần phải trả tiền thường xuyên → Sang câu hỏi 48a

c. Tiền vay nhà mà quý vị phải trả thường xuyên mỗi tháng có bao gồm các khoản thuế nhà trên bất động sản NÀY hay không ?

- Có, thuế đã được tính vào số tiền vay nhà hàng tháng
- Không, tiền thuế trả riêng hoặc không cần phải trả tiền thuế

d. Tiền quý vị trả thường xuyên mỗi tháng có bao gồm các khoản trả cho bảo hiểm hỏa hoạn, ngãy hiểm hoặc lụt lội trên bất động sản NÀY hay không ?

- Có, tiền bảo hiểm đã được tính vào số tiền phải trả hàng tháng
- Không, tiền bảo hiểm trả riêng hoặc không cần phải trả tiền bảo hiểm

48 a. Quý vị có một khoản tiền vay nhà thứ nhì hoặc một khoản tiền vay dựa vào giá trị của căn nhà trên bất động sản NÀY hay không? Đánh dấu vào tất cả những ô thích ứng

- Có, một khoản tiền vay nhà thứ nhì
- Có, một khoản tiền vay dựa vào giá trị còn lại của căn nhà
- Không → Sang câu hỏi 49

b. Mỗi tháng quý vị phải trả bao nhiêu tiền cho các khoản tiền vay nhà thứ nhì hoặc lặt vặt và tất cả những khoản tiền vay dựa vào giá trị của căn nhà trên bất động sản NÀY ?

Số tiền hàng tháng — Mỹ kim

Hoặc

Không cần phải trả tiền thường xuyên

49 Tiền thuê nhà đánh trên BẤT ĐỘNG SẢN NÀY năm ngoái là bao nhiêu ?

Số tiền hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

Không có

50 Tiền phải đóng hàng năm về bảo hiểm hỏa hoạn, hiểm nghèo, và lụt lội cho bất động sản NÀY là bao nhiêu ?

Số tiền hàng năm — Mỹ kim

HOẶC

Không có

51 Giá trị của bất động sản này là bao nhiêu; nghĩa là, nếu bán thì theo quý vị nghĩ căn nhà và lô đất, căn chung cư, hoặc nhà lưu động và lô đất này trị giá bao nhiêu tiền ?

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Dưới \$10,000 | <input type="checkbox"/> Từ \$90,000 đến \$99,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$10,000 đến \$14,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$100,000 đến \$124,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$15,000 đến \$19,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$125,000 đến \$149,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$20,000 đến \$24,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$150,000 đến \$174,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$25,000 đến \$29,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$175,000 đến \$199,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$30,000 đến \$34,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$200,000 đến \$249,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$35,000 đến \$39,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$250,000 đến \$299,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$40,000 đến \$49,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$300,000 đến \$399,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$50,000 đến \$59,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$400,000 đến \$499,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$60,000 đến \$69,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$500,000 đến \$749,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$70,000 đến \$79,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$750,000 đến \$999,999 |
| <input checked="" type="checkbox"/> Từ \$80,000 đến \$89,999 | <input type="checkbox"/> Từ \$1,000,000 trở lên |

52 CHỈ trả lời câu hỏi này nếu đây là một NHÀ CÔNG QUÁN (CONDOMINIUM) —

Tiền đóng cho ban công quản condominium hàng tháng là bao nhiêu?

Số tiền trả hàng tháng — Mỹ kim

53 CHỈ trả lời câu hỏi này nếu đây là NHÀ LƯU ĐỘNG —

a. Quý vị có vay khoản tiền trả góp hoặc ký hợp đồng cho nhà lưu động NÀY hay không ?

- Có
- Không

b. Tổng số chi phí cho các khoản tiền vay trả góp, thuế tài sản cá nhân, thuê chỗ đậu, lệ phí đăng bộ, và lệ phí bắn số của nhà lưu động và lô đất NÀY năm ngoái là bao nhiêu tiền ? Xin loại ra các khoản thuế nhà.

Tiền trả hàng tháng — Mỹ kim

→ Còn người nào khác cư ngụ tại đây hay không? Nếu có, xin tiếp tục với người thứ 2.

Người Thủ

2-6

Người Thủ

- 1 Tên của người này là gì ? Xin viết tên bằng chữ in dưới đây.

Họ

Tên

Tên đệm tắt

- 2 Người này có liên hệ thế nào với Người Thủ 1?

Đánh dấu vào MỘT ô.

- Chồng/Vợ
- Con trai/gái ruột
- Con trai/gái nuôi
- Con trai/gái ghè
- Anh/chị em
- Cha/mẹ
- Cháu nội/ngoại
- Cha/mẹ chồng/vợ
- Con rể/dâu
- Thân nhân khác — Xin viết chữ in mỗi liên hệ đích thực.

Nếu KHÔNG LIÊN HỆ đến Người Thủ 1.

- Người thuê phòng, người ở trọ
- Người ở chung nhà, chung phòng
- Bạn đời không kết hôn
- Con nuôi có trợ cấp chính phủ
- Người khác không phải là thân nhân

- 3 Phái tính của người này là gì ? Đánh dấu vào MỘT ô.

- Nam
- Nữ

- 4 Tuổi và ngày sinh của người này là gì ?

Tuổi vào ngày 1 tháng 4 năm 2000

Viết số vào các ô.

Tháng Ngày Năm sinh



LƯU Ý: Xin vui lòng trả lời CẢ HAI Câu Hỏi 5 và 6.

- 5 Có phải người này là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh phải không ? Đánh dấu vào ô “Không” nếu không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh.

Không, không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh.

Phải, Người Mẽ Tây Cơ, Người Mỹ Gốc Mẽ, Người Chicano

Phải, Người Puerto Rico

Phải, Người Cuba

Phải, Người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh Khác — Xin viết chữ in tên của nhóm người

- 6 Người này thuộc chủng tộc nào ? Đánh dấu vào một hoặc nhiều chủng tộc để cho biết người này tự xem mình thuộc về chủng tộc nào.

Người Da Trắng

Người Da Đen, Người Mỹ gốc Phi Châu, hay Người Mỹ Đen

Thổ Dân Hoa Kỳ hoặc Thổ Dân Alaska — Xin viết chữ in tên của bộ lạc đã ghi danh hoặc bộ lạc chính.

Ấn Độ

Trung Hoa

Phi Luật Tân

Nhật Bản

Đại Hàn

Việt Nam

Chủng Tộc Á Châu khác — Xin viết chữ in tên của chủng tộc.

Một chủng tộc khác — Xin viết chữ in tên của chủng tộc.



Xin tiếp tục trả lời các câu hỏi 7—32 cho Người Thủ 2—6. Những câu hỏi này cũng y như cho Người Thủ 1. Quý vị không cần trả lời các câu hỏi 33—53 lần nữa.

**Cám ơn quý vị đã điền mẫu Kiểm Tra
Dân Số Hoa Kỳ chính thức của mình.
Nếu có hơn sáu người tại địa chỉ này,
Văn Phòng Kiểm Tra Dân Số có thể
liên lạc với quý vị để lấy thông tin
tương tự về số người kia.**